

Carlos Quirós (1884-1960)

Bio-bibliografía de un arabista asturiano que vivió y trabajó en Tetuán.

Dr. Mohamed Bilal Achmal

El capellán castrense padre Carlos Quirós Rodríguez (1884-1960), vivió más de veinte años en Tetuán, dedicándose a la docencia de árabe y derecho musulmán. Su dirección del Centro de Estudios Marroquíes fue marcada por una interesante tarea de publicaciones sobre varios ámbitos de la realidad religiosa, social e histórica marroquí. Su haber intelectual como arabista que era, fue relevante, pues se dedicó a la traducción, composición e introducción de varias obras que versaban sobre historia, derecho y literatura. Aun así, este arabista asturiano es casi desconocido entre los investigadores tanto españoles como extranjeros. La mínima información que sobre él se conoce es que haya sido autor de una recomendada versión castellana del *Compendio de metafísica* de Averroes prologada por el mismo en Tetuán y publicada en Madrid el año 1919.

El objetivo de este trabajo es elaborar una bio-bibliografía de este inminente arabista polaco intentado, en lo posible, aportar datos inéditos sobre su vida y obra, recurriendo, entre otros, a documentos personales de su legado depositado en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

1. Algunas consideraciones acerca de las biografías elaboradas sobre el padre Quirós.

Es de señalar que las biografías sobre el padre Quirós o lo que se hayan considerado como tales, son escasas. Este hecho no es referente solo a las supuestas biografías redactadas en árabe, sino también las redactadas en castellano, idioma original del mencionado biografiado. El porqué de este hecho es complicado, aunque no es inexplicable. No nos corresponde aquí hacerlo. Quizás lo haremos en otra oportunidad. Conformémonos ahora con señalar que las biografías redactadas en castellano son escasas. Algunas no sobrepasan una página como es el caso del artículo informativo redactado por Şalāḥ al-Munaŷŷid (1920-2010) que lleva el título de "Un poeta asturiano que versifica en árabe".¹ Otras no sobrepasan pocas páginas como es el caso de la "biografía" publicada en el *Diccionario Enciclopédico del Principado de*

¹ *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, Año 10, Nº 27, 1956, pág. 166. La versión original en árabe pone el de un "poeta español".

Asturias.² Ciertas “biografías” no exceden de unas nueve líneas con datos incorrectos como es el caso del artículo de Muṣṭafa °Adīla sobre los “Periodistas y colaboradores de la prensa española en Marruecos”.³

Los demás, son meras alusiones a algunos trabajos publicados por nuestro biografiado, los estudios que realizó, su carrera militar, o sus oposiciones para desempeñar cargos públicos en la Península o en la Zona del Protectorado de España en Marruecos.

Solo dos biografías publicadas con cierta diferencia temporal las que podamos considerarlas como tales y cuyos datos constituyen el núcleo de una verdadera biografía sobre nuestro capellán castrense, porque ambas aportan elementos directos sobre su vida profesional e intelectual.

La primera, publicada por Francisco Escobar en el *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* después de doce años del fallecimiento de Carlos Quirós.⁴

La segunda, publicada por Enrique Cueva Prado como parte de su introducción a la edición del *Libro del Yihad* de Ibn Ruṣd (595/1198) traducido por nuestro biografiado en 1926. La misma fue publicada tanto en la revista *El Catoblepas*⁵ como en el espacio informativo *Ines.es* el día 16 de diciembre de 2009.⁶

En cuanto a las biografías redactadas en árabe, nos ha sido difícil hallar una que satisficiera nuestras expectativas a pesar de la magnitud de los estudios sobre el pensamiento de Ibn Ruṣd y el cada vez interés por los estudios árabes en España, especialmente sobre el Islam y sus aspectos teológicos, jurídicos y éticos. Señalamos estos dos porque en parte, nuestro biografiado tuvo que ver con Ibn Ruṣd: ya en 1919, publica su versión castellana al tratado del filósofo cordobés sobre el *Compendio de metafísica* que iba a ser un clásico en los estudios filosóficos medievales. Por otra parte, no tenemos constancia de cualquier interés de parte de

² *Diccionario Enciclopédico del Principado de Asturias* (2004) Ed. Nobel, Oviedo. En línea: http://el.tesorodeoviedo.es/index.php?title=Carlos_Quir%C3%B3s_Rodr%C3%ADguez (Última consulta: 10-06-2017).

³ “Periodistas y colaboradores de la prensa española en Marruecos”, p. 121.

⁴ “Un arabista asturiano: Don Carlos Quirós”, pp. 709-728. Agradecemos a doña Raquel Serra del Instituto de Estudios Asturianos por su amabilidad de proporcionarnos una copia de este artículo.

⁵ Prado Cueva, E., “Carlos Quirós: biografía y legado”, *El Catoblepas*, 93 (noviembre 2009), p. 1.

⁶<http://www.ine.es/nueva-quintana/2009/12/16/carlos-quiros-arabista-poleso/848120.html> (Última consulta: 10-06-2017).

los estudiosos del arabismo español por los trabajos del arabista polaco sobre el derecho musulmán en general y el malikismo en particular.

En cuanto a la mera referencia a su trabajo en la área de los estudios sobre Ibn Rušd o el malikismo, tanto como trabajos propios o textos traducidos al castellano, no tenemos constante que se haya publicado algo al respecto excepto algunas referencias pasajeras de ʿAbdel Karīm Galāb a unos trabajos del mismo en la introducción de la obra *Marruecos en los estudios orientalistas*, considerándole, como es previsto, como un “orientalista” a la semejanza de otros.⁷

La aportación de nuestro malogrado maestro ʿYamāl ad-Dīn al-ʿAlawī (1948-1992) a los estudios sobre Ibn Rušd son transcendentales. A pesar de ello, cuando propone una cronología de las obras del filósofo y jurista cordobés, *Compendio del omiitío* mencionó el texto de ⁸ *Metafísica* traducido y editado por Carlos Quirós. Lo extraño es que el tratado de de Abū aṣ-Ṣilt sobre la lógica *Rectificación de la mente* haya sido mencionado aunque éste es anterior a aquello pues el primero se publicó nada más que en 1919, mientras que el segundo estaba editado desde 1915 por Ángel Palencia (1889-1949).⁹

En cuanto a la biografía reducida sobre Carlos Quirós redactada por Naʿyīb ʿAqīqī, es ¹⁰ sumamente deficiente aunque fue pionera cuanto a su iniciativa de presentar al lector árabe el haber científico de los “orientalistas españoles”.

Esta biografía contiene muchos errores e inexactitudes por lo cual no es de fiarse hasta que se somete a una rigurosa revisión.¹¹ Como mero ejemplo, habla del Instituto de Estudios Marroquíes en vez del Centro de Estudios Marroquíes,¹² el tratado sobre la *Metafísica* en vez del *Compendio de metafísica*,¹³ , *Instituto de la escuela malequí* en vez de *Instituciones del Derecho Islámico*,¹⁴ ambos libros redactados o traducidos por nuestro biografiado. El máximo

⁷ *Al-Magribu fī ad-dirāsāti al-istišrāqiyati*, Marraquech, Ṣawāl 1413/1993, pp. 29-30.

⁸ *al-Matnu ar-rušdiyyu* (El corpus averroico), pp. 57-59.

⁹ *Ibidem.*, nota n° 5, p. 210.

¹⁰ *Al-Istišrāqu wa al-mustašriqūna*, t. II, pp. 199-200.

¹¹ A decir verdad, todos los datos que integran el segundo tomo de esta enciclopedia sobre los llamados “Orientalistas españoles” (pp. 180-264) deben de ser revisados minuciosamente siendo varias sus inexactitudes.

¹² ʿAqīqī, *al-Istišrāqu wa al-mustašriqūna*, t. II, p. 199.

¹³ *Ídem.*, t. II, p. 199.

¹⁴ *Ídem.*, t. II, pp. 199-200.

error es que pretendió que el tratado de *at-Tahāfutu* haya sido traducido por Carlos Quirós.¹⁵ La verdad es otra cosa como tendremos ocasión de comprobar más adelante. Tampoco recoge datos sobre su traducción del tratado *nabđatu al-‘Aşri* cuya versión original la edito el libanés Alfredo al-Bustānī.¹⁶

Lo mismo hizo Yaḥyā Murād en su *Mu‘şamu asmā’i al-mustaşriqīna* (Enciclopedia de los nombres de los orientistas),¹⁷ cuando reproduce literalmente los datos recogidos por ‘Aqīqī sin revisarlos ni asegurarse de su veracidad.

Al elaborar una bio-bibliografía del padre Quirós que supere las limitaciones de las anteriores “biografías, y que sea lo más exhaustivamente posible, a manejar losvamos¹⁸ documentos tanto de su legado personal como de otras fuentes autorizadas.

2. Nacimiento

Al oeste de Oviedo con casi 15 kilómetros y al sur de Gijón con 21 kilómetros aproximativamente, se sitúa Pola de Siero. Con su ubicación cerca de dos importantes ciudades casi al borde del Cantábrico, esta pequeña Parroquia, representa un punto de encuentro comercial y económico capaz de satisfacer las necesidades materiales necesarias de esta localidad y de sus alrededores.¹⁹

Bajo el cielo azul de esta pequeña localidad asturiana, nació y creció Carlos Vicente Bernardo Quirós y Rodríguez²⁰ -su nombre y apellidos completos- el día 27 de octubre de 1884, de su padre Emilio Quirós Pedrero y de su madre Virginia Rodríguez Fuente. Se

¹⁵ *Ídem.*, t. II, p. 200.

¹⁶ *Ídem.*, t. II, p. 180. Al consultar el legado del padre Quirós, hemos encontrado por coincidencia, entre las páginas del libro *Principios del árabe en conjugación y gramática* (destinado a los alumnos del cuarto del maestro Raşīd aş-Şartūnī, 4 ed. Imprenta Católica, Beirut, 1928) una hoja que contiene un borrador de su biografía escrita a mano. Es la misma que aparece en el citado libro de ‘Aqīqī con leves añadiduras. Suponemos que éste se puso en contacto con él y se la proporciono. Solo que el autor árabe no se cuidó tanto de la misma a la hora de recoger su contenido.

¹⁷ Yaḥyā Murād, *Mu‘şamu asmā’i al-mustaşriqīna*, p. 854.

¹⁸ Hemos elaborado una biografía del padre Quirós en nuestro trabajo “Algunas consideraciones sobre el derecho musulmán en los trabajos de Carlos Quirós Rodríguez (1884-1960) publicados en Ceuta”, presentado a las *XIX Jornadas de Historia de Ceuta. La dimensión humana*. Ceuta, 26-30 septiembre, 2016, Instituto de Estudios Ceutíes, Ceuta, 2017, pp. 543-566.

¹⁹ *Eria. Revista de Geografía*, 15 (1988), Universidad de Oviedo, p. 37.

²⁰ La casa donde nació el padre Quirós es actualmente propiedad de otra familia. Su segunda planta se convirtió en un bar y da a la plazuela “Las Camps”.

bautizo en la única parroquia San Pedro²¹ fundada sobre una vieja iglesia con fondos generales del año 1801 cumpliendo con el alto Decreto Real de Carlos Cuarto.²²

La misma pequeña localidad del Principado de Asturias que fue testigo de su nacimiento, volvió a ser testigo de su fallecimiento ocurrido un día del 23 de julio de 1960²³ al cumplirse sus setenta y cinco años²⁴ retirado parcialmente de su entorno social.²⁵

3. Estudios y formación profesional e intelectual

Al cumplir la edad reglamentaria, nuestro biografiado accedió a la escuela de su pequeña localidad²⁶ y allí curso sus años de primaria conforme a la Ley Moyano decretado en el año 1857, cuyo contenido había sido coherente con el espíritu liberal ilustrado que iba a ser concretizado en el famoso Instituto Libre de Enseñanza.²⁷

A lo largo de sus estudios formales, tanto en secundaria como en la Universidad, opto por los estudios teológicos. De esta manera, pudo estudiar en el Seminario Conciliar de Oviedo,²⁸ uniendo el oficio eclesiástico con la formación científica que culminó con la obtención del grado de doctor en Derecho Eclesiástico en 1908 por la Universidad de Santiago de Compostela.²⁹ Pasados muchos años después, obtuvo su licenciatura en Filosofía y Letras en

²¹ Agradecemos a Don Jorge Juan Fernando Sangrado del Archivo del Arzobispado de Oviedo que nos haya entregado una fotocopia del acta del bautizo de Carlos Quirós en la misma iglesia del 27 de octubre de 1884 y conservada en el *Libro de Bautismos de la Parroquia de Pola de Siero*. Archivo Histórico del Arzobispado de Oviedo.

²² <https://sanpedrosiero.wordpress.com/historia/> (Última consulta 18-06-2017).

²³ Al poner el año 1961 como fecha de su fallecimiento (Montada, J., *La traducción de Averroes en la España actual*, p. 4), el profesor Montada se equivoca completamente. Los documentos que tenemos a nuestro alcance acreditan que la fecha verdadera es 1960.

²⁴ Carta particular de la Delegación Episcopal de las Iglesias de Asturias del 21-06-2017. Agradecemos a esta institución su amabilidad de proporcionarnos datos sobre la biografía sacerdotal del padre Quirós.

²⁵ Escobar, F., "Un arabista asturiano", p. 711.

²⁶ No pudimos averiguar su nombre ni tampoco localizar su ubicación en Pola de Siero durante nuestra estancia allí.

²⁷ Varios., *Familia y cambio social en la España del siglo XX*, pp. 205-206.

²⁸ Testimonio de César González de Quirós, uno de los parientes del padre Quirós en Sevilla. Véase: Puig Montada, J., "La traducción de Averroes en la España actual", *Versiones*, 8 (2006), p. 9.

²⁹ Escobar, F., "Un arabista asturiano: Don Carlos Quirós", pp. 709-710.

el Departamento de Filología Semítica de la Universidad de Granada en septiembre de 1944.³⁰ Pero sus ambiciones académicas no se quedaron allí, al menos en este aspecto. Planteó preparar una tesis doctoral sobre al-Šāṭibī en la misma universidad granadina,³¹ pero por razones que no es difícil de especular, sus ambiciones se frustraron y se quedaron intactos donde las dejó.

4. Cargos eclesiásticos, académicos y administrativos

La denominación que tuvo en los ámbitos oficiales fue la de Coronel de las Fuerzas de Aire, galardonado con la prestigiosa Medalla de San Hermenegildo, arabista competente, corresponsal de la Academia Real de Historia,³² miembro del Instituto de Estudios Asturianos e hijo predilecto de Pola de Siero.³³

Todas estas distinciones resumieron su currículum intelectual y profesional. Pero sobre todo, respeto y admiración de todos aquellos que le hayan conocido durante su vida de capellán castrense y arabista competente. Como no iba a ser así, él que logró con solo veinte cuatro años, ordenarse como ayudante de sacerdote el día 16 de marzo de 1907, logrando realizar³⁴ sus oficios sacerdotales en la Iglesia de Ceceda entre 1908 y 1911.³⁵

Al llegar el mes de junio del año 1908, y exactamente el día 11,³⁶ se ordenó oficialmente sacerdote tras ganar la oposición de sacerdotes castrenses. Y con este carácter, organizó el³⁷ día 16 de junio del mismo año,³⁸ su primera misa en la Iglesia San Pedro de su tierra natal.³⁹

³⁰ Cuartel General del Aire, hoja nº 1. Agradecemos al encargado del Archivo Eclesiástico del Cuartel General del Aire, padre Javier Martín Hernando, por proporcionarnos datos del historial militar del padre Quirós conservado en los Archivos del Ministerio de Defensa en Madrid.

³¹ Carta a Manuel Montalbán del 10 de abril, 1945 y el manuscrito de su réplica a Gómez (Legado Carlos Quirós).

³² Cuartel General del Aire, hoja nº 1; Vigil, F., *Notas de Bibliografía de Siero (Asturias)*, Santander, 1949, p. 266. En Escobar, F., "Un arabista asturiano", p. 711.

³³ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del ʿĪhād*, p. 9; *La Nueva España*, Oviedo, sábado 14 de noviembre de 2009, en <http://nodo.org/ec/2009/n093p01.htm> (Última consulta: 14-05-2017).

³⁴ Carta particular de la Delegación Episcopal de las Iglesias de Asturias del 21-06-2017.

³⁵ Carta particular de la Delegación Episcopal de las Iglesias de Asturias del 23-06-2017; Hoja de Servicio (Cuartel General del Aire), hoja nº 1; Francisco Escobar, "Carlos Quirós, un arabista asturiano", p. 11.

³⁶ Según su Hoja de Servicio nº 1, celebró su primera misa el día 16 del mismo año.

³⁷ *La Correspondencia Militar*, Madrid, sábado 9 de abril de 1910, pág. 3; *Ídem.*, lunes, 11 de abril de 1910, p. 4.

³⁸ Escobar, F., "Un arabista asturiano: Don Carlos Quirós", p. 710.

Alrededor de estas fechas, sus aficiones por los estudios árabes se hicieron patentes antes de complementar sus estudios en las ciencias eclesiásticas.⁴⁰

Entre tanto, trabajaba como secretario en la Asociación “Prensa Buena” cuya fundación era de su iniciativa y la de sus otros colegas del Seminario en Santiago de Compostela. Según una carta firmada con los socios de la misma el día 1 de febrero de 1908, se desprende que su objetivo era llevar a cabo una “cruzada” para hacer frente a la “cuarta autoridad” mantenida por los “enemigos de la Iglesia y del orden social” en Europa en general y en España en particular.⁴¹

Al llegar el mes de enero del año 1911, logró recibir la categoría de Coronel Castrense jefe de Asuntos Religiosos en las Fuerzas del Aire testigo de hacía le a veces cuya misión⁴² difíciles pruebas como por ejemplo, asistir espiritualmente a los soldados en plena contienda. Ese fue el caso cuando se le convocaron para asistir a Franco (1892-1975) que resultase ser herido en la batalla de al-Biūt el día 29 de junio del año 1916,⁴³ como relata más de una fuente. Estado y efecto de lo que iba a ser Jcoentonces, conservó “buenas relaciones” Desde⁴⁴ Generalísimo de España.⁴⁵

³⁹ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del Yihād*, p. 9. Nuestros agradecimientos se dirigen al padre J. Hebia por su amable compañía en la visita que hemos realizado a esta iglesia junto a Dña. Virginia y Dña Conchita Quirós Álvarez.

⁴⁰ Cuartel General del Aire, hoja nº 1; Francisco Escobar, “Un arabista asturiano: Don Carlos Quirós”, p. 711.

⁴¹ *El Siglo Futuro*, diario católico, Madrid, 3-III-1908, p. 3.

⁴² Prado Cueva, E., Introducción y al libro del *Yihād*, p. 9.

⁴³ Preston, P., *Franco*, p. 37.

⁴⁴ De la Cierva, R., *Franco*, p. 106; Rogelio Baón, *La cara humana de un caudillo*, p. 187. Según nos comentó su sobrina Dña. Virginia Quirós Álvarez en presencia de su hermana Dña. Conchita González Álvarez en Pola de Siero el día 10 de abril de 2018, su tío fue el confesor de Franco en algunas circunstancias,

⁴⁵ Testimonio de César González de Quirós. Véase: Puig Montada, J., “La traducción de Averroes en la España actual”, *Versiones*, 8 (2006), p. 9. Según nos confesó su sobrina Dña. Virginia Quirós Álvarez, Franco tuvo que ver en la expulsión de su tío de la Escuela de Estudios Árabes de Granada después de su polémica con Emilio Gómez. Es objeto de reflexión la existencia de un retrato despedazado en cuatro pedazos de Franco entre sus papeles.

Aprovechamos este hecho para indicar que estuvo en Tetuán desde 1916, realidad afirmada por un manuscrito de su traducción parcial de *al-Tahāfut* de Ibn Rušd fechada en esta ciudad con el mismo año.⁴⁶

No existe motivos para extrañarse, pues estuvo en Marruecos durante la denominada “guerra de pacificación” en Melilla en 1913, según consta en uno de sus trabajos del año 1940.⁴⁷ Su participación en las operaciones beligerantes de al-Biūt en 1916, Dhār Ubarān en 1919, Benī ʿUrūs en 1921 y Sūmāta, Tazrūt, al-Jmās y Zāwīat Sīdī Yūsuf en 1922 aparecen documentados en su historial militar⁴⁸ o en su traducción manuscrita de al *Libro del Alma*⁴⁹ del Arzobispo gregoriano Gregorio Abū al-Faraʿy más conocido por Bar Hebreo (1226-1286).⁵⁰ Su estancia en Tetuán está bien documentada y aparece fechada el 15 de marzo de 1919 en su introducción al *Compendio de metafísica*.⁵¹

Es de suponer que nuestro biografiado estuvo en Tetuán antes de 1916 como se deduce de su integración al cuerpo de traductores en la Administración española tras una de sus oposiciones en 1914⁵² y logró tener la primera distinción como traductor en el Servicio de Oficiales Traductores.⁵³

Según una nota escrita por su propia letra hallada entre sus papeles personales, afirma⁵⁴ haber asistido desde una posición militar junto al batallón nº 98, a la caída de Zāwīa Tāzrūt en Benī ʿArūs el día 12 de mayo de 1922 por los batallones de Ceuta, Tetuán y Larache. Este dato, indica otra vez más, su participación en las operaciones militares como testigo por su

⁴⁶ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del ʿĪhād*, p. 11.

⁴⁷ “Una descripción de Ceuta musulmana”, *Mauritania*, Tánger, 1940, p. 120.

⁴⁸ Hoja de Servicio del Capellán castrense D. Carlos Quirós. (Legado Carlos Quirós).

⁴⁹ Este sabio es el autor del *Compendio de psicología humana*, corregido y editado por el padre Paul Sabbat, en Al Cairo en 1928. Desgraciadamente no pudimos localizarlo en la Biblioteca de Mulāy al-Ḥasan de Tetuán siendo registrado con el nº 1226 del *Registro General* (Tetuán, 1941, p. 25 y 108) para saber si es el mismo tratado u otro publicado antes de 1913.

⁵⁰ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del ʿĪhād*, p. 9

⁵¹ *Compendio de Metafísica de Averroes*, Quirós, C. (trad. E introducción), p. xl.

⁵² *La Vanguardia*, Madrid, 8-VI-1914, p. 12.

⁵³ Vigil, F., *Notas de Bibliografía de Siero (Asturias)*, Santander, 1949, p. 265. En Escobar, F., “Un arabista asturiano”, p. 711.

⁵⁴ Notas redactas a mano por el padre Quirós en un pequeño cuaderno que contiene varios datos personales del mismo (Legado del padre Quirós).

condición de capellán castrense responsable de la asistencia espiritual de los soldados en plena “guerra de pacificación” y quizás como traductor durante la misma.

Su traslado a Canarias hasta 1925, como aparece registrado en su manuscrito sobre *El derecho de las penalidades según la escuela maliki* del año 1924,⁵⁵ ha sido por motivos laborales antes de regresar a Marruecos según nos informa la prensa de la época.⁵⁶ El motivo de su viaje a la zona fue para retomar sus cargos oficiales como capellán castrense y profesor de la Academia de Tetuán de Árabe y Bereber cuando era sometida al Decreto Real del día 30 septiembre de 1924 e instalada en Seqāla.⁵⁸ La oposición a la plaza de Director en ras ganar T⁵⁷ organizada conforme al Decreto Real del día 21 noviembre de 1924,⁵⁹ se encargó de su administración hasta que se resucitase en el Centro de Estudios Marroquíes.⁶⁰

De su época de director de la Academia de Tetuán, participó en los comités de exámenes organizados por la misma en varias ocasiones como por ejemplo durante la sesión del 4 de julio de 1928⁶¹ u otras como la de 1930.⁶²

Con la misma condición, colaboró en ciertos trabajos científicos llevados a cabo por especialistas tetuanés en medicina árabe tradicional como es el caso de Sīdī Muḥammad Ibn al-Ḥasanī al-Baqāī.⁶³

⁵⁵ Cuaderno personal, hojas de 10 hasta 11 (Legado del padre Quirós).

⁵⁶ *La Gaceta de Yebala*, nº 404, Año III, 3 de febrero de 1925, p. 4; *ABC*, Madrid, 4-II-1925, p. 9.

⁵⁷ Valderrama, F., *El Centro de Estudios Marroquíes*, [1952], p. 13; *Ídem.*, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, p. 510.

⁵⁸ Valderrama, F., *El Centro de Estudios Marroquíes*, [1952] p. 9; *Ídem.*, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, p. 505.

⁵⁹ Entre los papeles personales del padre Quirós, figura un proyecto de dos páginas sin fecha pasado a máquina con correcciones a mano del mismo y lleva el título principal de “Reflexiones y consejos sobre los estudios marroquíes” y un subtítulo añadido a mano de “Academia de Árabe y Bereber. Proyecto de un borrador de programas de lecciones”. Es probable que se trata de un proyecto presentado a las Autoridades Educativas de su país para animarlas a fundar un centro de estudios marroquíes, hecho que iba a ser realidad en las dos instituciones, Academia de Árabe y Bereber y el Centro de Estudios Marroquíes, ambos en Tetuán.

⁶⁰ Valderrama, F., *El Centro de Estudios Marroquíes*, p. 9; *Ídem.*, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, p. 505.

⁶¹ *El Noticiero de África*, Tetuán, 30-VI-1928, p. 2; 5-VII-1928, p. 2.

⁶² *Revista Hispano-Africana*, Madrid, 11-12 (1930), pp. 7-8.

⁶³ Mas y Guindal, J., “Sidi Mohamed Ben Hosmi el Bakali y su terapéutica”, *África, Revista de Tropas Coloniales*, Época II, nº 43 (1928), p. 186.

La mencionada Academia de Tetuán de Árabe y Bereber siguió su cometido educativo y pedagógico ⁶⁴ hasta que haya sido renovada en cuanto a su estructura y finalidad conforme al Decreto Real del 2 de octubre de 1929 y en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo nº 29 del título 7 del Decreto Real nº 2041 del 24 de septiembre de 1924 según lo cual se anularon unas academias y se crearon otras con nuevas dimensiones. Para realizar sus objetivos, ⁶⁵ hizo que se anunciase ofertas de solicitudes de equipamiento para las nuevas instalaciones. ⁶⁶ Lo mismo fue decretado para los docentes pues se ordenó que el profesorado se pasase a la situación de excedente con todo el sueldo. ⁶⁷

Tras ser anunciadas las oposiciones para cubrir plazas de docencia en las recientes renovadas academias, pudo ganar la del árabe desde 1930 como se anunció padre Quirós ⁶⁸ en su momento en la prensa de la época. De otros docentes se efectiva viabilidad y la Su ⁶⁹ publicaron en el Boletín Oficial nada más que un año más tarde. ⁷⁰

Pero solo en el día 20 de marzo del 1931, dichas academias abrieron oficialmente sus puertas para el público, Gómezocasión la visita del general Francisco estarecibiendo por ⁷¹ Jordana (1876-1944) en sus renovadas instalaciones de Seqāla. ⁷²

Después de que Clemente Cerdiera haya sido cesado de su cargo como director de la Academia de Tetuán, el padre Quirós lo sustituyó. ⁷³ Con su nuevo nombramiento, solía firmar los anuncios de la mencionada institución ⁷⁴ conservando su plaza de profesor de árabe literal. En estas fechas, dio una lección magistral en presencia del diputado en las Cortes y responsable de la propaganda en la recién insaturada República, Antonio Jaén Morente (1879-1964), que estaba de visita en la Zona del Protectorado. ⁷⁵

⁶⁴ El diario *La Gaceta de África* en Tetuán solía publicar noticias de los exámenes en cuyas instalaciones se organizaron como es el caso, por ejemplo del curso 1933-1934. Véase *La Gaceta de África*, 27-VI-1934, p. 4.

⁶⁵ *El Norte de África*, Tetuán, 9-X- 1929, p. 2.

⁶⁶ *La Gaceta de África*, Tetuán, 18-II- 1931, p. 8.

⁶⁷ Valderrama, F., *El Centro de Estudios Marroquíes*, p. 9; *Ídem.*, *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, p. 506.

⁶⁸ *La Gaceta de África*, Tetuán, 16- XII- 1930, p. 8.

⁶⁹ *La Gaceta de África*, Tetuán, 25- XII- 1930, p. 6.

⁷⁰ *La Gaceta de África*, Tetuán, 5- II- 1931, p. 1.

⁷¹ *La Gaceta de África*, Tetuán, 4- III- 1931, p. 1.

⁷² *La Gaceta de África*, Tetuán, 22- III- 1931, p. 1.

⁷³ *La Gaceta de África*, Tetuán, 4- III- 1931, p. 1.

⁷⁴ *La Gaceta de África*, Tetuán, 23- IX- 1931, p. 6.

⁷⁵ *La Gaceta de África*, Tetuán, 25- XI- 1932, p. 1.

Después de que la República haya eliminado el servicio de sacerdocio militar, y tras ser ésta víctima del alzamiento militar que iba a culminarse en una guerra civil, la Academia de Tetuán de Árabe y Bereber, que años pasados fue “el centro cultural de la capital del Protectorado”, “Centro de Estudios”, empezó a llamarse, desde 1938 de nombre y óse cambi⁷⁶ Marroquíes” cambiando asimismo de estrategia y finalidad educativa e ideológica. Y era de esperar que el padre Quirós tomase parte en esta nueva era de las academias instaladas en el Norte de Marruecos como se desprende de un informe conservado en su legado personal.⁷⁷

Una vez haya sido realidad vigente, trasladándose a sus nuevas instalaciones en el edificio de la Consejería de Educación y Cultura, el Centro de Estudios Marroquíes empezó a publicar anuncios de sus actividades en la prensa regional. El padre Quirós se encargó⁷⁸ Derecho e instituciones islámicas en sus aulas y después llevó la responsabilidad de dirigirlo⁷⁹ continuando como no, recibir sus instrucciones de las Fuerzas de Aire sus y⁸⁰ remuneraciones de sus servicios como capellán castrense.⁸¹

Es posible que en estas fechas el padre Quirós haya enseñando a sus alumnos la *Bidāyat al-Muḡtāhid wa nihāyatu al-muḡtaḡid* de Ibn Rušd utilizando una vieja edición árabe sin fecha.⁸²

⁷⁶ Encabo, M., “La Academia Árabe de Tetuán”, *La Gaceta de África*, Tetuán, 24-IX-1938, p. 6.

⁷⁷ Informe de dos páginas redactado a máquina con el título principal “Centro de Estudios Marroquíes” y un subtítulo “Normas para reorganizar la formación profesional”. Es probable que su autor pensase presentarlo – como vimos antes con otro proyecto- a las autoridades de su país para animarlas a renovar el Centro de Estudios Marroquíes y dar más importancia a la formación profesional en la zona de su influencia (Legado del padre Quirós).

⁷⁸ *La Gaceta de África*, Tetuán, 7, 8, 18 y 20-X-1938, p. 6.

⁷⁹ Cuartel General del Aire, hoja nº 1.

⁸⁰ La primera carta fechada en Tarragona el día 29 de abril 1939, la segunda en Toledo del mismo día y año y la tercera también en Toledo con fecha de 25 de julio de 1951 (Legado del padre Quirós).

⁸¹ Copias de los recibos de la Pagaduría Militar en Marruecos del 30 de abril y junio y del 31 de julio de 1939 (Legado del padre Quirós).

⁸² No figura en su biblioteca personal. Es probable que se haya perdido como se perdieron la casi totalidad de sus componentes en la Universidad Central de Madrid según nos lo confirmó Dña. Virginia Álvarez Quirós.

A este propósito, Franco Virguera, uno de sus ex alumnos, ⁸³ confesó haber tenido una gran estima por la manera con la cual su maestro le enseñaba Derecho islámico.⁸⁴

Al ser sustituido de su cargo de director del Centro de Estudios Marroquíes por el juez Manuel Olawlor en 1942, el padre Quirós se traslada a Granada para trabajar como profesor contratado en la Escuela de Estudios Árabes después de vivir más de veinte y siete años en Marruecos como él mismo lo confesó. ⁸⁵ Sus esfuerzos se coronaron allí cuando consiguió recibir el 21 de mayo de 1935, una condecoración del Orden Civil de África concedida por el Presidente del Gobierno Español.⁸⁶

Su encargo como profesor contratado en el Departamento de Filología en Granada ha sido fruto de las gestiones de la Dirección de la Escuela de Estudios Árabes en cuya carta de recomendación, fechada en el día 29 de enero de 1943, hizo manifestar la calidad de sus trabajos sobre Derecho islámico. ⁸⁷ El Comité Ejecutivo del Consejo de Patronato de Investigación y Cultura en Marruecos dio su buena vista a tal recomendación en su Consejo del día 13 de marzo de 1943, remunerándole la cantidad de cuatrocientos pesetas anuales que llegó a recibirlas desde el 12 de marzo del mismo año.⁸⁸

Según dijo en una de sus cartas dirigidas a un amigo suyo, este periodo del Chapiz donde enseñaba Derecho islámico, fue el más fructífero de su vida. ⁸⁹

De los alumnos que le tuvieron como profesor en estas fechas, señalamos como ejemplo al traductor Olmo Villafranca según consta en su testimonio sobre aquella época. ⁹⁰

Como se manifiesta en dos cartas, la primera del 24 de agosto de 1939 redactada por el secretario de la escuela granadina, y la segunda del 19 octubre de 1951 redactada por su

⁸³ En 1944, iba a ser representante del Ministerio de Asuntos Públicos en el Juzgado de Paz de Tetuán y traductor de primera categoría adjunto en la Delegación de Asuntos Indígenas, según consta en sus trabajos cuyo acceso nos ha sido posible.

⁸⁴ Virguera Franco, E., "Derecho musulmán de la escuela malequita de Occidente", p. 6.

⁸⁵ "La adquisición originaria de la tierra en el derecho maleki", p. 57.

⁸⁶ Prado Cueva, E., Introducción y al libro del *Yihād*, p. 9.

⁸⁷ Carta Nº CB/132408. AEA/EA/143735. Archivo de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC).

⁸⁸ Carta del director de la Escuela de Estudios Árabes en Granada, del 1 de febrero de 1953 al Secretario General del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid bajo el nº 145281. AEA/EA/006/08. Archivo de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC).

⁸⁹ Carta a Manuel Montalbán fechada en Granada el día 10 de abril 1945 (Legado del padre Quirós).

⁹⁰ Feria García, M. C. y Arias Torres, J. P., "La traducción en el protectorado español. Entrevista con Rafael Olmo Villafranca", *Trans. Sección*, nº 7 (2003), p. 108.

director, la situación del mismo era normal, excepto que por razones indefinidas, el padre Quirós se retrasó en entregar un informe científico solicitado por el Consejo Científico Menéndez Pelayo adscrito al Consejo Superior de Investigaciones Científicas.⁹¹

Según una carta redactada por el director de la misma escuela dirigida al Secretario General del Consejo Científico del 1 de febrero de 1953, el contrato del padre Quirós con esta entidad del año 1952, tuvo que ser invalidado porque no había entregado el trabajo que le haya sido asignado en el tiempo acordado. Por lo tanto, su trabajo como profesor contratado ha sido anulado acorde a la ley vigente y conforme al título cuatro del artículo quinto del contrato.⁹²

Aprovechamos este dato para señalar que antes de trabajar en la Escuela de Estudios Árabes, el padre Quirós estuvo varias veces en Granada para pronunciar una serie de conferencias sobre las instituciones del Derecho islámico en Marruecos como aparece en una carta de esta escuela redactada por su amigo Luis Seco de Lucena⁹³ o de un informe del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en la ciudad de la Alhambra.⁹⁴

Más aun, hay constancia epistolar⁹⁵ y administrativa⁹⁶ de su estancia en esta ciudad, concretamente en su aeropuerto Dávila, como capellán castrense.

De su carrera de docente, es de suma importancia señalar que le hayan designado de manera excepcional para enseñar el “Análisis de textos árabes e historia del Occidente musulmán” durante el curso universitario 1949-1950 en la Universidad Central de Madrid por quedarse

⁹¹ La segunda carta nº 36 contiene información detallada sobre las novedades de la actividad científica y cultural del padre Quirós para que sea adjuntada en el curso siguiente y así se renueve su contrato con esta escuela (Legado del padre Quirós).

⁹² Carta del director del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Madrid del 16 de marzo de 1943 al director de la Escuela de Estudios Árabes en Granada nº 144290. AEA/EA/006/04. Archivo de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC).

⁹³ Carta del día 23 de marzo de 1939 en Granada (Legado del padre Quirós).

⁹⁴ *Memoria de la Secretaria General 1940-1941*, CSIC (Granada), pp. 147-148.

⁹⁵ Carta Nº 143735. CB/132408. Archivo de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC).

⁹⁶ Copia del recibo de pago de la Pagaduría Militar de Granada del 31 de julio 1943 (Legado del padre Quirós).

vacante la cátedra de las dos disciplinas tras la muerte de Ángel González Palencia (1889-1949).⁹⁷

Es de suma importancia también añadir que le hayan encargado enseñar las dos disciplinas a propuesta personal del decano de la universidad madrileña según está documentado en una carta oficial del mismo a la Dirección General de la Enseñanza Universitaria del 18 de noviembre de 1949 y con la aprobación del Ministerio mediante una carta oficial firmada el 5 de diciembre de 1949 cuyo contenido aparece también la lista de las remuneraciones financieras oportunas.⁹⁸

Y como dato anecdótico, hemos consultado una carta de su amigo Luis Seco de Lucena del 9 de octubre de 1951, donde se le promete resolver todos los retrasos en el envío de sus honorarios mensuales y mandar una recomendación especial sobre el mismo a un funcionario del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.⁹⁹

Estas son las líneas generales de su biografía, desde su nacimiento en 1884 hasta su muerte en 1960.

Vamos ahora a reseñar su bibliografía gracias a fuentes directas de su legado personal.

La jubilación del padre Quirós del Ejército en el año 1948,¹⁰⁰ marco una meta transitoria en su currículo vital, pero no una meta final. Él, quien empezó a tener preocupaciones intelectuales antes de su jubilación siguió tenerlas aun con fuerza y rigor no solo por la calidad de sus trabajos publicados, sino también por la trascendencia de los proyectos que planteo realizar.

5. Bibliografía

⁹⁷ Residía en 5, calle Góngora, Madrid junto a una de sus sobrinas cuyo nombre desconocemos tal como nos lo confirmaron personalmente Dña. Virginia Quirós y su hermana Dña. Conchita. Es la misma dirección que figure en varios documentos de su legado.

⁹⁸ Carta de la Dirección General de Enseñanza Universitaria al Decanato de la Universidad Central de Madrid, 5 de diciembre, 1949. Archivo General de la Universidad de Madrid. Expediente Personal nº P 0657.20.

⁹⁹ La fecha y el lugar donde se redactó la carta, inclusive sus datos, confirman que el padre Quirós vivía entonces en Madrid y trabajaba de profesor colaborador en la Universidad Central. Pero dicha carta no se expresa claramente sobre la naturaleza de los honorarios mensuales y su retraso. Quizás se trata de los honorarios de su trabajo en la Escuela de Estudios Árabes de Madrid recibidos de Granada (Legado del padre Quirós).

¹⁰⁰ Carta particular de la Delegación Episcopal de las Iglesias de Asturias del 21-06-2017.

La bibliografía del padre Quirós compuesta de trabajos publicados e inéditos, varía entre tratados, conferencias, lecciones, artículos o prólogos a otros libros sobre diferentes aspectos culturales, religiosos y políticos. Ambos hicieron de su autor el “Apóstol del arabismo en la Zona Jalfiana” como dijo en su momento Marina Encabo.¹⁰¹

En nuestra exposición de esta bibliografía, vamos a seguir un criterio meramente cronológico. Tal vez nos guiaría a la hora de contemplar la evolución intelectual de su autor.

5.1. Libros:

Generalmente, estos libros tratan cuestiones religiosas y jurídicas, tanto los que hayan sido parte del currículo de la Academia de Tetuán de Árabe y Bereber o lo que iba a ser el Centro de Estudios Marroquíes. Es el caso de *Instituciones de la religión musulmana* que fueron considerados como bibliografía obligatoria en Derecho Musulmán en el Centro de Estudios Marroquíes durante el curso 1941-1942.¹⁰²

Es cierto que el aspecto didáctico y escolar es patente en este género de libros como se desprende del análisis detenida de su contenido, pero no sin importancia científica e histórica alguna. Sobre todo cuando se aprecia el gran esfuerzo que tuvo que aportar el autor a la traducción de los términos técnicos de la jurisprudencia islámica al idioma castellano y su manera de abordar, explicar y concebir las problemáticas religiosos, teológicos y jurídicos de la comunidad musulmana, él que confesaba el cristianismo, pertenecía a la cultura española, y tenía convicciones teológicos y éticos ajenos al Islam y a sus adeptos.

Estamos hablando desde luego de los libros publicados en Ceuta o Tetuán cuando ejercía su docencia y administración en la Academia de Tetuán o en el Centro de Estudios Marroquíes:

- *El poder judicial y la propiedad inmueble en el Derecho Malekita*, Alta Comisaría de España en Marruecos, 1935, Tetuán, 40 págs.¹⁰³

- *Instituciones de religión musulmana*, Imprenta Imperio, Ceuta, 1939, 186 págs.; Alta¹⁰⁴ Comisaría de España en Marruecos, Delegación de Asuntos Indígenas, Imprenta del Majzen, Tetuán, 1947, 181 págs. (+ 16 págs. de índice).¹⁰⁵

¹⁰¹ Marina Encabo, J., “La Academia Árabe de Tetuán”, *La Gaceta de África*, 21 de junio 1934, p. 1.

¹⁰² *Certificado de Estudios Marroquíes, (Elemental- Medio - Superior), Plan de Estudios y Programas*, págs. 47 y 52.

¹⁰³ *Biblioteca General del Protectorado, Catálogo de autores*, p. 613. Era entonces director del Centro de Estudios Marroquíes.

- *Instituciones de Derecho musulmán (Escuela malekita)*, Ceuta, Alta Comisaría de España en Marruecos, Delegación de Educación y Cultura, Centro de Estudios Marroquíes, Imp. Imperio, Ceuta, 1942, 180 págs., + Índice y fe de erratas.¹⁰⁶

5.2. Traducciones:

El padre Quirós empezó a aprender árabe de manera autodidacta desde sus veinte años como él mismo confesó a Şalāḥ ad-Dīnn al-Munayyid durante una balada madrileña en la Castellana.¹⁰⁷ La culminación de su aprendizaje a este idioma se concretizó durante su estancia en Marruecos.¹⁰⁸

La primera noticia que tenemos sobre el tema es su traducción de al *Compendio de metafísica* de Ibn Rušd (595/1198) cuya introducción firmada el día 15 de marzo de 1919 en Tetuán y publicada en Madrid en el mismo año.

El otro trabajo traducido del árabe fue el *Libro del Yihad* de la enciclopedia jurídica *Bidāyatu al-muḃtahidi wa nihāyatu al-muqtašidi* del mismo Ibn Rušd y fechado en 28 de agosto de 1926 en Pola de Siero.¹⁰⁹ Pero su publicación no pudo ser posible solo en 2009 en Oviedo. El cariño y respeto que tenía por Ibn Rušd no se detuvo solo en traducir sus obras jurídicas, sino también otras de sus obras filosóficas como es el caso de varios fragmentos de *Tahāfutu at-tahāfuti* (Destrucción de la destrucción) y la totalidad de la cuestión decimoséptima del mismo tratado.¹¹⁰ Con ello, llegó a realizar un deseo expresado en su

¹⁰⁴ Véase una reseña de este libro publicada por Celio Marn en *Mauritania*, Tánger, año XII, n° 137 (1 de abril 1939), p.128.

¹⁰⁵ *Biblioteca General del Protectorado*, p. 613. Hemos encontrado entre los papeles del padre Quirós un memoriam en 97 páginas que contiene el programa de la religión musulmana escrita en lápiz. Según su contenido, parece ser el núcleo de lo que iba a ser su libro *Instituciones de religión musulmana* publicado en Ceuta (1939) y Tetuán (1947) respetivamente.

¹⁰⁶ Valderrama, F., *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, p. 835.

¹⁰⁷ El Diario *an-Naşru*, Damasco, 1-IV-1954. Este dato aparece en la página 10 de la introducción a la versión española del Libro de *al-Ŷihād* realizada por Prado Cueva. Una copia traducida de este artículo nos ha sido amablemente entregada por Dña. Virginia Quirós durante nuestra estancia en Pola de Siero.

¹⁰⁸ Varios, *Arabismo y traducción*, p. 82.

¹⁰⁹ *El Libro del Ŷihād*, introducción, p. 40.

¹¹⁰ Gómez Nogales, S., "Últimas investigaciones sobre el Tahafut de Averroes", p. 311.

introducción al *Compendio de metafísica*, cuando anunció la necesidad de traducir los textos del pensador cordobés para lograr una visión completa de su filosofía.¹¹¹

Excepto las citadas traducciones, entre publicadas e inéditas, tenemos que mencionar los trabajos siguientes:

- *Compendio de metafísica*, traducción y edición del texto árabe por Carlos Quirós Rodríguez, Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, Imp. Estanislao de Maestre, Madrid, 1919, introducción, XL + 308 + 175 págs., trad. esp. pp. 3-307; texto árabe, pp. 5-171+ Índice de erratas.¹¹²

- Nido y Torres, Manuel del, [Traducción de la Censura favorable¹¹³ hecha por Sid Aḥmed ar-Rhūnī (1872-1953), Ministro de Justicia y Qādī al-Quḍāt en Tetuán, 20 de noviembre de 1926], *Guía del español que emprende el camino del conocimiento de la escuela malekita y cuya guía es una recopilación de las opiniones principales de los jurisconsultos sobre el derecho musulmán*, 1ª ed. Ceuta, 1922, 462 págs.+ 1ª página de Erratas+ índice;¹¹⁴ 2ª ed. cuidadosamente corregida y aumentada especialmente en la parte relativa a las costumbres jurídicas de las Kabilas, Editorial Hispano-Africana, Tetuán, 1927, 519 págs.¹¹⁵

- *Fragmento de la época sobre noticias de los Reyes Nazaritas o capitulación de Granada de los andaluces a Marruecos*. La versión española a cargo del director del Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán don Carlos, Artes Graficas Boscá, Larache, 1940, VII-XXIII, texto en castellano, pp. 1-57; texto árabe por Alfred Bustani, pp. 5-78.¹¹⁶

¹¹¹ *Compendio de metafísica*, introducción, p. x.

¹¹² *Biblioteca General del Protectorado. Catálogo de autores*, p. 614.

¹¹³ Tal como nos lo informa el autor en la introducción de su libro, p. XVII.

¹¹⁴ Véase una reseña de este libro realizada por Amalia Zomeño, "El derecho islámico a través de su imagen colonial", pp. 317-321.

¹¹⁵ La primera edición es de 1922 en Ceuta. El autor la dedicó al Alto Comisario general Dámaso Berenguer y Fusté (1873-1953) y volvió a hacerlo en su segunda edición que tenemos.

¹¹⁶ Aparece en *muḥṣamu al-maṭbūʿāti al-magribiyyati* (Enciclopedia de las publicaciones marroquíes), p. 34. Su número en el *Registro de la Biblioteca de Mulāy al-Mahdī* es 1762 (Tetuán, 1941, p. 57 y 158), pero desgraciadamente, está perdido. Hemos consultado la versión española mediante el servicio de préstamo inter-bibliotecario. También figura en la *Biblioteca General del Protectorado, Catálogo de autores*, pp. 613-614; Valderrama, F., *Historia de la acción cultural de España en Marruecos*, p. 823.

- Carlos Quirós Rodríguez (1884-1960): “Una descripción de Ceuta musulmana [de Muḥammad b. al-Qāsim b. °Abd al-Malik al-Anṣārī]”, *Mauritania*, Tánger, 1940, pp. 120-122; *Ídem.*, pp. 184-185; *Ídem.*, pp. 215-216.¹¹⁷

- Quirós, C., (trad.), *Ṭaha* (Novela), de Aḥmed aš-Šukūrī, publicación bilingüe, Larache, 1941, texto árabe, pp. 25-50, texto español, pp. 24-64.¹¹⁸

- *Poetas hispanoárabes interpretados en verso castellano*, dibujos del libro "Arte y artistas musulmanes" de Antonio García Jaén, Estades, Madrid [1952], 84 págs., 17 cm. (introducción, pp. 7-11).¹¹⁹

-“*Tahafut al-Tahafut* [de Ibn Rušd], Cuestión decimoséptima”, trad. Carlos Quirós,¹²⁰ *Pensamiento* 16 (1960), pp. 331-347.¹²¹

- *El Libro del Ýihād* [de Ibn Rušd], trad., Carlos Quirós Rodríguez, introducción y edición de Manuel Enrique Prado Cueva, Biblioteca Filosofía en Español, Fundación Gustavo Bueno, Oviedo, 2009, 82 págs.¹²²

En cuanto a las traducciones inéditas, es de señalar que son limitadas.¹²³ La relación de las mismas que hemos podido consultar es la siguiente:

- [Proyecto de traducción del] *Mujtaṣar Jalīl b. Ishāq* sobre Derecho islámico.¹²⁴

¹¹⁷ Agradecemos a Don José Luis Barceló, el cronista oficial de Ceuta, que nos haya indicado la procedencia de este artículo y proporcionarnos amablemente una copia del mismo.

¹¹⁸ Agradecemos al profesor Antonio Carrasco González, investigador eminente en la novela colonial hispano-africana que nos haya mandado una copia digital de esta novela. Nuestro amigo el profesor Mu°ād ÝaḥÝaḥ, de la Academia de Tetuán, es merecedor también de nuestros agradecimientos por habernos brindado recientemente (13-06-2019) la feliz ocasión de contemplar la misma novela en papel y sacar una fotocopia digital de la misma.

¹¹⁹ En su Legado conservado en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, existen borradores a mano del padre Quirós de varios textos poéticos traducidos al castellano. Al consultarlos, quedamos impresionados por la afición y amor que tenía este arabista por la poesía árabe clásica en general y la andalusí en particular.

¹²⁰ Este artículo aparece en el Inventario preparado por el profesor Prado Cueva. Lo hemos consultado también en el Legado del padre Quirós.

¹²¹ Díaz Díaz, G., *Hombres y documentos de la filosofía española*, Vol. IV, p. 235.

¹²² Hemos realizado una traducción del *Libro del Ýihād* como anexo a nuestra tesina en DEA bajo la dirección del profesor Andrés Martínez Lorca: “El problema del Ýihād y del iýtihād en la *Bidāya* de Ibn Rušd”, Departamento de Filosofía, UNED, Madrid, 2007-2008.

¹²³ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del Ýihād*, p. 10.

- *Derecho penal musulmán según la escuela malekita* fechado en Santa Cruz de Tenerife el día 24 de octubre de 1924.¹²⁵

- *Tratado sobre el alma*, del obispo jacobita Gregorio Abū al-Jarach (Bar Hebreo, 1226-1286)¹²⁷ firmada en Melilla el año 1913.¹²⁶

- *De defferentia spiritus et animae*¹²⁸ de Qusṭā ben Lūqā (m.c. 912) [Tomado en 1913.¹²⁹ directamente del tratado editado por el padre Šījū, Beirut, 1911 bajo el título *Traités inédits d'anciens philosophes arabes*.¹³⁰

¹²⁴ Aparece en el Inventario antes mencionado. Lo hemos consultado también en el Legado del padre Quirós. Igualmente fue consultado por la profesora Zomeño como consta en su artículo “El derecho islámico a través de su imagen colonial”, nota nº 6, pp. 310-311.

¹²⁵ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del Ŷihād*, pp. 10-11.

¹²⁶ Esta traducción lleva el nº 2 de las que dejó el padre Quirós según la primera lista del inventario de su legado antes citado. Efectivamente la hemos consultado y nos pareció que el traductor utilizó *El tratado sobre el alma* incluida en *Nubḍatun fī tarġamati wa ta’ālifī ibn al-‘Ibrī* (Breve visión sobre la biografía y la obra de Ibn al-‘Ibrī) y la tradujo. El texto árabe es en las páginas 44-70 de la edición del padre Luis Šījū, Imp. Católica, Beirut, 1889.

¹²⁷ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del Ŷihād*, p. 9.

¹²⁸ El texto árabe ha sido tomado por el padre Quirós del tratado *maqālātun falsafiyatun li mašāhiri al-falāsifati al-‘arabi muslimīna wa naṣārā* (Artículos filosóficos de eminentes filósofos árabes y cristianos, Luis Šījū (ed.), Imp. Católica, Beirut, 1911, pp. 117-133). El tratado está conservado en el Legado del padre Quirós. La edición que manejamos es la tercera publicada por Dāru al-‘Arabi de al-Bustānī en El Cairo, 1985. Es de señalar que el profesor Prado Cueva no ha mencionado ni la procedencia árabe de la traducción ni las páginas de la misma. Tampoco ha mencionado que el primer tratado sobre el alma de Abū al-Faraṣ haya sido tomado por el padre Quirós del mismo libro, es decir de las páginas 76-102. Es posible consultar los datos sobre el libro y su autor en: Benoît, P., *Dictionnaire des philosophes médiévaux*, Fides. Presses Philosophiques. Québec, 2006, pp. 613-614.

¹²⁹ Tiene también traducido el *Kitābu lrn fī raf‘ al-ašyā’ at-ṭaqīlati* (Tratado de lrn en coger las cosas pesadas), corregido por el Barón Bernard Carra de Vaux, Paris, 1894 (su nº el Registro de la Biblioteca de Mulāy al-Mahdī de Tetuán es 1936, p. 31 y 294, sin rastro alguno).

¹³⁰ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del Ŷihād*, p. 10. El autor de esta introducción nos ha comentado en una carta del 21 de julio 2017, que haya empezado a realizar las últimas revisiones para publicar esta traducción en una edición científica. Ésta lleva el nº 1 de las traducciones figuradas en el Legado de su autor tal como se la preparo el profesor Prado Cueva. Una copia del tratado del padre Šījū está todavía en dicho Legado.

- Una buena parte de *Tahāfut* traducida (alrededor de 61 por ciento) con diferentes fechas en Tetuán el año 1916, 25 y 29 septiembre de 1948, El ¹³¹ y 2 de febrero de 1960. ¹³² mismo dijo que el libro haya sido preparado para su debida publicación. ¹³⁴
- Una investigación comparada de los textos árabes y latinos de la naturaleza de Avicena, en colaboración con Manuel Alonso (1893-1965). ¹³⁵
- Traducción de la parte correspondiente a la Naturaleza que no realizó Juan Gundisalvo (1115-1190). Es guardado en el Consejo de Investigaciones Científicas en Madrid. ¹³⁶
- Un estudio titulado “Ibrāhīm Ibn aš-Šāṭibī y su prolegómenos a los fundamentos del derecho”. ¹³⁷
- Un estudio sobre “El Estado” en aš-Šāṭibī dactilografiado sobre hojas paginadas desde 1 hasta 121 y otras de 1 hasta 260 con varias correcciones a mano del mismo autor. ¹³⁸
- Manuscrito de dos hojas sobre la biografía de aš-Šāṭibī relacionado con *jitabu al-wad*. ¹³⁹
- Conjunto de poemas en árabe y castellano de ‘Abd Malik b. Ḥabīb. ¹⁴⁰
- Diferentes textos de *Fuṣūṣu al-ḥikami* de Ibn ‘Arabī de Murcia. ¹⁴¹

¹³¹ Este tratado está todavía en el Legado del padre Quirós. Aparece también en la lista del profesor Prado Cueva. Es parte integrante del volumen que incluye el *Tahāfut* de al-Gazālī (Al Cairo, 1352), *Tahāfut at-Tahāfut* de Ibn Rušd (Al Cairo, 1352) y *Tahāfut al-Falāsifa* de Jūjah Zāda (Al Cairo, 1355). Es de mencionar que dicho volumen contiene el nombre del propietario como es costumbre del padre Quirós en la totalidad de los libros de su biblioteca.

¹³² El manuscrito guardado entre sus papeles, lleva una nota cuyo contenido indica el título del libro y que haya sido traducido del árabe, con la dirección del traductor en 5, calle Góngora, Madrid.

¹³³ Prado Cueva, E., Introducción al *Libro del Ŷihād*, pp. 10-11.

¹³⁴ Manuscrito pasado a máquina en 74 páginas sobre la réplica a García Gómez en relación con su traducción de *El collar de la paloma* (Legado del padre Quirós).

¹³⁵ Carta pasada a máquina, *idem*.

¹³⁶ *idem*. Señalamos que en una carta de dos páginas redactada a mano en 19 de agosto de 1947, el Sr. ‘Abd Allāh al-Ŷa‘bāq, anima al padre Quirós que compre un supuesto *Tratado de medicina* del “gran filósofo Ibn Sīnā” compuesto con “caligrafía oriental” propiedad de los herederos del ulema Ḥāyḡ ‘Abd as-Salām Ašandīr en la cabila de Benī Buzra de Gomara. El mismo Sr. declara estar dispuesto a que diera el esfuerzo suficiente para que lo logrará en beneficio del padre Quirós.

¹³⁷ En varios papeles desordenados en casi 278 páginas además de la traducción de los prolegómenos, *idem*.

¹³⁸ *idem*.

¹³⁹ *idem*.

¹⁴⁰ *idem*.

-Dos textos de al-Gazālī de su tratado *al-Iqtisādu fi al-i'tiqādi*, en árabe y su correspondiente traducción castellana redactados por su propia letra. ¹⁴²

- Seis páginas de un poemario rimado quizás en Derecho que empieza con: “Gracias a Dios Altísimo, quien gobierna sobre todo humano cualquiera que fuera, juez o rey” diciendo que sigue un orden en su enseñanza: lo lea en árabe, lo interpreta en el mismo idioma, y luego lo interpreta en castellano. ¹⁴³

- Dos hojas que contienen poesía de Juan de la Cruz traducida al árabe a mano del padre Quirós. ¹⁴⁴

- Textos de poéticos traducidos al castellano de Ibn Ḥazm de Córdoba. ¹⁴⁵

- Manuscrito de una página sobre un libro titulado *Teología de Ibn Rušd* contiene lo que parezca ser sus capítulos como son “El contenido”, “Visión crítica general” y “Consideración acerca de la traducción “. ¹⁴⁶

- Manuscrito compuesto de trece hojas sobre una traducción de una prosa rimada sobre habices. El texto es incompleto pues le falta la hoja nº 12. ¹⁴⁷

- Otro manuscrito de setenta y dos hojas sobre habices traducido del árabe al castellano. ¹⁴⁸

- Páginas sueltas en libretas de bolsillo diferentes de tamaño contienen por ejemplo un texto árabe y su correspondiente versión castellana de un poema de Muḥammad b. Safar compuesta de siete estrofas; dos poemas en árabe del padre Quirós y su versión castellana de su autoría; tres páginas de un poema de al-Jansā' cuyos márgenes aparecen varios términos en árabe con sus correspondientes en castellano. Una página que contiene según él “estrofas atrevidas” de al-Mutanabī. ¹⁴⁹

¹⁴¹ *ídem.*

¹⁴² *ídem.*

¹⁴³ *ídem.* Quizás era su costumbre en el Centro de Estudios Marroquíes.

¹⁴⁴ *ídem.*

¹⁴⁵ *ídem.*

¹⁴⁶ *ídem.* Tenemos la impresión de que se trata de la crítica del libro *Teología de Averroes* de Manuel Alonso Alonso.

¹⁴⁷ *ídem.*

¹⁴⁸ *ídem.*

¹⁴⁹ Es la calificación del mismo padre Quirós escrita a mano. Es posible que utilizo la edición Orientalia (a cargo de Juynbol, Roorda y Weijers, Ámsterdam, 1804, p. 195) en la traducción del poema cuyo primer verso aparece en el Poemario de al-Mutanabī (p. 62) de la siguiente manera:

عَمْرُكَ اللهُ، هَلْ رَأَيْتَ بُدُورًا طَلَعَتْ فِي بَرِاقِعِ وَعُقُودٍ.

Además de esta relación de textos traducidos o que iban a ser traducidos, es preciso señalar que nuestro biografiado tenía otros proyectos de traducción como consta en su introducción a la versión castellana del *Compendio de Metafísica* de Ibn Rušd.¹⁵⁰ Lo mismo tenía previsto traducir el *Tahāfut al-Falāsifa* de al-Gazālī que no llegó a terminar como dice Juan Vernet.¹⁵¹

Lo mismo puede decirse sobre traducciones realizadas o en fase de publicación. También hay meros proyectos que no llegaron a cumplirse. En una carta del 30 de noviembre de 1951 dirigida al director del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Granada, consta que el padre Quirós haya realizado en su condición de colaborador con esta entidad, un trabajo titulado “Impugnación de la diatriba de los filósofos por Avicena” Ambos trabajos ¹⁵³ del mismo filósofo. *Metafísica* junto a una traducción castellana de la ¹⁵² habían sido realizados de forma personal. En cuanto a los trabajos realizados en colaboración con otros los había realizado con otros como es el ejemplo del tratado de *Compendio del alma* de Ibn Rušd y un *Tratado del alma* de un autor desconocido.¹⁵⁴

Es de suma importancia señalar que todos los manuscritos manejados en la preparación de los mencionados trabajos están guardados en Madrid.¹⁵⁵ Al excepción de sus correspondientes traducciones que según conocemos, éstos no llegaron a ser publicados y no aparecen en su legado depositado en la Universidad de Oviedo.

Lo cierto es que aquellos trabajos, publicados o inéditos, aportan una contundente afirmación de su grandioso esfuerzo de ganar al castellano los textos representativos de la cultura y pensamiento islámicos dentro de este periodo casi desconocido del Protectorado español en el Norte de Marruecos.

5.3. Artículos

Los artículos publicados por el padre Quirós tratan sobre varios aspectos religiosos, históricos y educativos de la realidad marroquí e islámica. Según los que nos pudimos consultar, o que de los mismos tenemos constancia, no parece que haya habido tantos a pesar

¹⁵⁰ *Compendio de metafísica*, introducción, p. xiv.

p. 83. *Ibid.* ¹⁵¹

¹⁵² Archivo de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, nº 144290, 04/006/EA/AEA.

¹⁵³ *idem.*

¹⁵⁴ *Ídem.* Hemos consultado este manuscrito registrado bajo el nº 649 Escorial en el Legado del padre Quirós, pero sin contenido. Su primera pagina parece la nota siguiente: “Traducido por Quirós”.

¹⁵⁵ Archivo de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, nº 144290, 04/006/EA/AEA.

de que el mismo, declaró a un diario tetuaní, que haya publicado varios.¹⁵⁶ No sabemos a ciencia cierta si así fue o no.

El primer artículo cuya fecha fue bastante temprana, ha sido sobre los “Habices en la escuela maleki” publicado en el diario tetuaní *El Mediterráneo*, el 16, 17, 20, 21 y 22 de junio de 1925. de Mercantilen el Casino dada conferencia una en su día fue artículo ste E¹⁵⁷ Tetuán el día 14 de junio del mismo año. Y a petición de la redacción de la Revista tangerina, volvió a publicarlo en *Mauritania* en 1930.¹⁵⁸

Luego se sucedieron otros artículos durante los años treinta, cuarenta y cincuenta. Es¹⁵⁹ probable que haya habido otros antes de los años treinta, pero no tenemos noticia de los mismos. suponer que, estando director de la Academia de Tetuán, no haya Es lejos de¹⁶⁰

¹⁵⁶ “La enseñanza del árabe. Una Academia modelo y unos profesores ejemplares. Don Quirós nos dice”, *La Gaceta de África*, Tetuán, 18-V- 1932, p. 1.

¹⁵⁷ Lo hemos consultado en capítulos sueltos depositados en el Legado del padre Quirós. Se trata de una copia original del periódico en cuyas páginas se publicó el artículo, pero sin fecha ni lugar de publicación. Éstos se deben posteriormente, a nuestro amigo el profesor Zubair Ibn al-Amīn, cuando, un 11 de marzo de 2019, nos facilitó una fotocopia del artículo en cuestión con todos los datos necesarios. De esta manera, pudimos asegurarnos de que es la misma conferencia leída por él en el Círculo Comercial el día 14 de junio de 1925.

¹⁵⁸ Al comparar este artículo con una conferencia leída por el autor el día 14 de junio de 1925, cuya copia disponemos, hemos constatado que son la misma cosa con subtítulos añadidos en la segunda publicación (*Revista Mauritania*), y la anulación de dos párrafos, con 22 y 19 líneas cada uno. Es de suma importancia añadir que el mismo autor añade a mano en varios lugares de su conferencia, la palabra “eliminar”. Podemos asegurarnos con tranquilidad que la misma haya sido la base de su publicación en 1930, teniendo en cuenta los cambios en ella operados, y la nueva firma que aparece en la revista como sigue: “Carlos Quirós, director de la extinguida Academia Oficial de Árabe de Tetuán”, lo cual, significa que estamos hablando de una fecha posterior a su cargo como director de esta institución. Hecho contrario a su condición en 1925 cuando ésta era todavía vigente.

¹⁵⁹ Disponemos de una carta del 8 de mayo 1939 del director de la *Revista Geográfica Española* en San Sebastián solicitando al padre Quirós que le escribiera un artículo en su publicación después de que le haya mandado unas cuantas copias a su dirección en el Centro de Estudios Marroquíes de Tetuán. No sabemos a ciencia cierta si llegó o no a publicárselo. Lo mismo es aplicable a la solicitud formulada por el padre Salvador Nogales en una carta fechada en Madrid el día 16 de julio de 1956 de publicar algún trabajo en la revista *Pensamiento*. Tampoco sabemos si llegó o no a publicarlo. El hecho en sí, abre una línea muy prometedora en cuanto a la elaboración de un corpus quirosiano completo.

¹⁶⁰ En su artículo “Un arabista asturiano” (p. 709), el padre Francisco Escobar dice que el padre Quirós tenía en su haber “artículos aparecidos en revistas de rango internacional como *al-Andalus*” entre otras. Nuestra consulta de la totalidad de los volúmenes de esta publicación, ha sido negativa. Esperemos que no sea así. El

publicado ningún trabajo sobre cuestiones de su encargo. Suponer que aquello no era de su gusto, es probable pero no es razonable. Quizás quería dar conferencias más que publicar artículos como dice Cruz Hernández. Pero la costumbre era que se publicasen todas o la ¹⁶¹ mayoría de las conferencias leídas. Desgraciadamente las del padre Quirós antes de los años veinte, no aparecen ni en su legado ni tampoco en las bibliografías que hayan sido publicadas sobre su haber intelectual.

El intervalo entre la publicación de un artículo y otro da mucho que pensar. En 1936, por ejemplo, publica un artículo. Pero pasaron casi más de diez años para que publicara otro en 1939. Hecho que afirma nuestras dudas sobre la existencia de otros artículos de su autoría que no llegaron a publicarse o que se publicaron pero se quedaron en el anonimato. Las cartas que tenemos a nuestro alcance indican que escribía a varios medios de prensa solicitándoles que le informasen del destino de sus trabajos dirigidos a las mismas o la posibilidad de publicar sus trabajos, sobre todo sobre temas como el Derecho islámico, su génesis, las cuatro escuelas suníes y las maneras de partición de la herencia en el Islam. ¹⁶²

De todas formas, esta es una relación de los artículos cuya publicación pudimos documentar:

- “El Habus en la escuela malequita”, ¹⁶³ *Mauritania*, Tánger, 27 (1 julio 1930), pp. 195-197; (1 agosto 1930), pp. 227-230; (1 septiembre 1930), pp. 263-267; (1 octubre 1930), pp. 303-308.¹⁶⁴

- “La enseñanza del árabe”, *La Gaceta de África*, Tetuán, enero 1935, pp. 55-56. ¹⁶⁵

margen del error es mínimo aquí, pero una nueva investigación es siempre recomendable. En una carta de González Palencia al padre Quirós del 7 de mayo de 1940, el primero dice haber enviado un artículo del segundo a Emilio García Gómez, entonces director de la revista *al-Andalus*. Era previsto que éste hiciera una escalada en Granada después de su regreso de un largo viaje a Tetuán, para que ambos comentasen el artículo. Pero aquello fue imposible. El director emprendió el camino directamente a Madrid y así era imposible que Palencia supiera su opinión sobre el tema cuyo contenido había sido considerado “bueno” por parte de Asín Palacios (1871-1944). Por desgracia, no sabemos nada sobre dicho artículo ni sobre su destino.

¹⁶¹ Varios, *Arabismo y traducción*, p. 82.

¹⁶² Carta de respuesta de la Secretaria de la Comisión de la Legislación Extranjera del Ministerio de Justicia de Madrid, el día 9 de febrero de 1943 (Legado del padre Quirós).

¹⁶³ Se conserva en cuatro hojas separadas en el Legado del padre Quirós.

¹⁶⁴ Agradecemos al Sr. Don José Luis Barceló por habernos enviado la totalidad de estos artículos. Por suerte, los hemos localizado también en la hemeroteca de la Biblioteca General y Archivos de Tetuán.

¹⁶⁵ Existe una copia del mismo en el Legado del padre Quirós. Hay una referencia sobre él en Font, G., “El dilema de los traductores del Protectorado Español en Marruecos”, p. 1

- “Mezquitas en Tetuán”, *La Gaceta de África*, Tetuán, 1936, pp. 47-50.¹⁶⁶
- “La adquisición originaria de la tierra en el derecho musulmán mālekí”, *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, Madrid, año III, 10 (1949), pp. 57-68.¹⁶⁷
- “B. Batuta, un viajero tangerino del siglo XIV”, *Archivo del Instituto de Estudios Africanos*, Madrid, año VI, 20 (1952), pp. 11-27.¹⁶⁸
- “B. Jaldun, Político e historiador”, *Archivo del Instituto de Estudios Africanos*, Madrid, año VI, 24 (1953), pp. 7-19.¹⁶⁹
- “Dinastías bereberes. I. Los Almorávides”, *Archivo del Instituto de Estudios Africanos*, 32 (1955), pp. 46-204.

5.4. Conferencias

La conferencia fue el medio más constante del quehacer cultural e intelectual del entonces época del Protectorado Español en el norte de Marruecos. Era frecuente que se publicase en una revista, periódico o librito de pequeño tamaño o de bolsillo. El caso del padre Quirós no fue una excepción: según una carta del director de la Escuela de Estudios Árabes de Granada, el entonces Luis Seco de Lucena del día 23 de marzo de 1939, nuestro biografiado ha sido invitado a dar varias conferencias en el área de su especialidad y que los profesores y alumnos han sido extremadamente alegres de recibirle y aprovechar de sus conocimientos.¹⁷⁰

Según el Archivo de la misma institución granadina, se desprende que siendo todavía director del Centro de Estudios Marroquíes, haya dado un ciclo de conferencias sobre “Las instituciones jurisprudenciales generales y particulares” entre 5 y 17 diciembre de 1939. Los recibos que los acreditan están todavía conservados en dicho Archivo. Es el caso también de las conferencias que dio sobre “La antigua literatura árabe” y “Las instituciones

¹⁶⁶ La totalidad de este número está dedicado a las ciudades de Marruecos. El artículo en cuestión está firmado por el padre Quirós como “Director del Instituto Hispano-Marroquí”. Quizás entendían por ello la Academia de Árabe y Bereber de Tetuán que iba a ser el Centro de Estudios Marroquíes, ambos en Tetuán.

¹⁶⁷ Conferencia dada en El Instituto de Estudios Africanos de Madrid, el día 18 de marzo de 1949, como se indica en el subtítulo de la misma.

¹⁶⁸ Conferencia dada en El Instituto de Estudios Africanos de Madrid, el día 9 de abril de 1951, como se indica en el subtítulo de la misma. Su manuscrito original en cuatro hojas está guardado en el Legado del padre Quirós.

¹⁶⁹ Conferencia dada en El Instituto de Estudios Africanos de Madrid, el día 17 de diciembre de 1952, como se indica en el subtítulo de la misma.

¹⁷⁰ Legado del padre Quirós.

islámicas” durante febrero y marzo de 1941. Durante el curso 1942-1943, dio varias conferencias sobre “Literatura árabe”. En el curso 1943-1944, sobre “Derecho malekí en Marruecos” e “Instituciones religiosas musulmanas”. En 1945, sobre “Instituciones musulmanas”. Dos conferencias sobre “Derecho musulmán” en enero de 1946.

Existen también recibos que acreditan su remuneración de las cinco conferencias que dio durante el curso 1943-1944 sobre “Derecho malekí en Marruecos” e “Instituciones de la religión musulmana” en la Escuela de Estudios Árabes por su condición de profesor contratado. Hay también varios ingresos en su nombre conservados en los archivos epistolares del año 1947 por sus conferencias sobre Derecho islámico.¹⁷¹

En continuación, daremos una relación de las conferencias que pudimos consultar inclusive las que haya publicado como artículos tanto en diarios como en revistas:

- “El habús en la escuela malequita”. Conferencia dada en el Círculo Mercantil el día 14 de junio de 1925, *El Mediterráneo*, Tetuán-Ceuta, 16, 17, 19, 20 y 21 Junio 1925.¹⁷²

- “La guerra santa entre los musulmanes”, Conferencia dada en Tetuán, 4-X-1928 para los Oficiales Interventores Militares.¹⁷³

- “El poder judicial en el Derecho malequita”, *Curso de Perfeccionamiento de Interventores*. Alta comisaria de España en Marruecos, Tetuán, 1935, pp. 5-17.¹⁷⁴

- “Los bienes del Majzen en el Derecho malequita”, *Curso de Perfeccionamiento de Interventores*. Alta comisaria de España en Marruecos, Tetuán, 1935, pp. 19-29.

- “El poder judicial en el Derecho malequita”, *Curso de Perfeccionamiento de Interventores*. Alta comisaria de España en Marruecos, Tetuán, 1935, pp. 31-40.¹⁷⁵

- “El poder en el Islam”, Alta Comisaría de España en Marruecos. Delegación de Educación y Cultura. Centro de Estudios Marroquíes, Arábiga, Tánger, -Tipología Hispano 1942, 11 págs.¹⁷⁶

¹⁷¹ GR-AEEA Caja X, Expediente 1, cuentas 1946. Escuela de Estudios Árabes de Granada.

¹⁷² Compuesta de 12 hojas impresas con varios cambios y anotaciones a mano de su autor.

¹⁷³ *La Vanguardia*, Madrid, 4-X-1928, p. 22.

¹⁷⁴ Se publicó en un solo volumen: *El poder judicial y la propiedad inmueble en el derecho malekita*, Tetuán, 1935) con dos otras conferencias sobre “Bienes de Majzen y propiedad”.

¹⁷⁵ Señalado por Manuel O’lawlor en *Régimen de la propiedad en Marruecos*, p. 12.

¹⁷⁶ Última conferencia dada por él en El Instituto de Estudios Marroquíes de Tetuán durante el curso 1941-1942 como se indica en el subtítulo de la misma. Su fotocopia se guarda en su Legado y figura en la lista del profesor Prado Cueva.

- “El pueblo bereber: noticias y comentarios”, *Archivo de Instituto de Estudios Africanos*, Año V, 16 (1951), pp. 75-88.¹⁷⁹

Creemos que esta reducida relación de las conferencias que acabamos de citar, no refleja la verdadera actividad intelectual del padre Quirós. Hay mucho trabajo por adelante para hallar la totalidad de los trabajos que reflejan el verdadero perfil intelectual de este arabista poleso, sobre todo aquellas que no llegaron a publicarse jamás.

Señalamos a título indicativo que el juez Manuel del Nido celebró la calidad científica de las conferencias del padre Quirós cuyo contenido se caracteriza, como dice, por su “ciencia” y “conocimiento”.que haya habido más solo sí por afirma Y creemos que este hecho¹⁸⁰ conferencias de lo que pudimos localizar.

5.5. Prolegómenos a libros

Los prolegómenos para los libros suelen ser redactados para trabajos propios o ajenos por razones científicas u otros. El padre Quirós redactó varios prolegómenos para sus propios trabajos en castellano o traducidos a este idioma. La única excepción que hizo era para su amigo ʿAbderrahmān ʿYebbūr al-ʿUddī (m. 1977) que iba a ser el cronista oficial de Tetuán.¹⁸¹ A este eminente intelectual tetuaní, le prologó un manual escolar de árabe dialectal para los colegios españoles en Marruecos de 161 páginas publicado en colaboración con el libanés Mūsā ʿAbbūd. Su título fue así:

- “A modo de presentación”, en ʿAberrahim Yebbur y M. Abbud, *Nociones de árabe vulgar para las escuelas españolas de la zona de Protectorado Español en Marruecos*, Primer curso, Alta Comisaría. Delegación de Educación y Cultura. Centro de Estudios Marroquíes, Tipo. Erola, Tánger, 1939, pp. 5-7.

Creemos que esta pequeña “presentación” de dos páginas haya sido la primera y la última redactada por el padre Quirós.

5.6. Reseñas

¹⁷⁷ Es la misma conferencia publicada por la revista *Mauritania* en su nº 180 (1 de noviembre 1942), pp. 342-346. Agradecemos a Don José Luis Barceló por proporcionarnos una copia de la misma. Una referencia sobre su contenido se la ha publicado la profesora Zomeño en su anexo bibliográfico sobre “El derecho islámico a través de su imagen colonial”, p. 337.

¹⁷⁸ Dada el día 5 de junio de 1942. En su *Historia de la acción cultural de España en Marruecos* (p. 522), Valderrama pone el título de: “Los poderes en el Islam”.

¹⁷⁹ Dada en el Instituto de Estudios Africanos de Madrid el día 24 de mayo, 1950.

¹⁸⁰ Llord O’lawlor, Manuel., *Régimen de la propiedad en Marruecos*, p. 12.

¹⁸¹ Revista *al-Anīs*, Tetuán, octubre 1951, p. 18.

Solo dos reseñas que pudimos localizar. Se trata de dos versiones de *El collar de la paloma* de Ibn Ḥazm de Córdoba, una francesa de Berchier y otra castellana de Emilio García Gómez (1905-1995), ambas se publicaron en distintos lugares, la primera en 1951 y la segunda un año después. Si la primera se unió con paz a las demás reseñas hechas sobre la versión francesa del *Collar*, la segunda tuvo un destino un poco conflictivo, pues formo parte de una polémica “científica” cuando el traductor de la citada obra quiso menospreciar al que haya sido en palabras de Gómez, el “capellán castrense retirado”.

Las dos reseñas son las siguientes:

- [Reseña de la traducción francesa de *El Collar de la paloma* realizada por L. Bercher], ¹⁸²
Boletín de la Real Academia de la Historia, Vol. CXXIX, 1951, pp. 467-477.¹⁸³

- “Una reciente traducción de *El collar de la paloma* de Ibn Ḥazm, de Córdoba”, ¹⁸⁴*Arbor*, 84 (1952), pp. 443-462.¹⁸⁵

Creemos que el padre Quirós haya redactado solo dos reseñas. Quizás una exhaustiva investigación pudiera considerar lo contrario.

5.7. Poesía

El padre Quirós publicó textos poéticos bilingües, tanto en castellano como en árabe. Pero todavía quedan más textos poéticos manuscritos en ambas idiomas.

Los textos publicados son:

- “Canto al Lucus”, ¹⁸⁶ poema en castellano cuyo texto fue galardonado en las fastas florales de Larache en 1922 y publicado en el periódico *Covadonga* el día 1 de enero del mismo año. ¹⁸⁷

¹⁸² En su crítica a García Gómez (p. 445), el padre Quirós hace referencia a esta reseña, pero no da datos sobre su procedencia, lo cual vuelve a hacerlo en la página 448. Es sabido que la misma ha sido corregida por el propio García Gómez y publicada en su momento como dice en la nota nº 1 (pp. 472-473) de su réplica al padre Quirós.

¹⁸³ García Gómez, E., *El collar de la paloma*, nota adicional, p. 349.

¹⁸⁴ El manuscrito de este artículo y dos copias dactilografiadas del mismo en 12 páginas, origen y fotocopia junto a la copia publicada en *Arbor* (que solo llega a la página 461), están depositados en el Legado del padre Quirós. Agradecemos a la profesora Amalia Zomeño su amabilidad de proporcionarnos una copia del mismo.

¹⁸⁵ Hay una carta de la Redacción de la revista *Arbor* al mismo del día 21 de enero 1953 informándole que deba firmar tres copias del recibo de su colaboración en el nº 84 para recibir sus honorarios.

¹⁸⁶ Vigil, F., *Notas de Bibliografía de Siero (Asturias)*. En Francisco Escobar, “Un arabista asturiano”, p. 714.

¹⁸⁷ *Ibid.*, p. 714.

- “Elogio de los árabes”,¹⁸⁸ poema originalmente compuesto en árabe y publicado junto a su respectiva versión castellana en el diario tetuaní *El Día*.¹⁸⁹

- “Nasīmu al-‘Irāqī”, poema en árabe dedicado a su Alteza el Príncipe ‘Abd al-Ilāh, publicado en la Revista *África*, firmado en Madrid en mayo de 1952.

Los poemas que todavía quedan manuscritos son:

- Un conjunto de poemas en árabe cuyo título es *Mis poemas en árabe*, compuesto de “poemas originales” como “Elogio de los árabes”, “Egipto”, “Viento iraquí”, “¡Qué tolerantes son los orientales!”, “El avión”, “Labios con labios”, “Llanto”, “Partición de oficios”, “Humores” y “Disculpas”.

Este conjunto contiene también versiones árabes de varios poemas en castellano de poetas y poetisas como Lope de Vega, Gutiérrez de Seseña y Juana Inés de la Cruz. Contiene también fragmentos del *poema del Cid*, del poema de Santa Teresa de Jesús “La muerte lenta”, “un poema de Cervantes” y una selección de poemas de Bequer.¹⁹⁰

Es de señalar que el autor realizó una traducción al castellano de dos poemas de Abū Šākīr, Muḥammad Taqīy ad-Dīn al-Hilālī (m. 1987), la primera lleva el título de “al-qašidatu ad-dīkiyyatu” (El poema del gallo) cuyo texto era objeto de “encanto” por su traductor y hizo que se la enseñase a sus alumnos y alumnas de la Universidad como dice su propio autor.¹⁹¹

El segundo poema es “al-‘yibliya” (La campesina) tomada también de su autor y¹⁹² enseñada a sus alumnos, después de que se la tradujese al castellano.¹⁹³

¹⁸⁸ Hemos consultado su borrador original y su correspondiente manuscrito dactilografiado en quince hojas con correcciones del autor. Francisco Escobar se equivoca al creer que son 93 versos (Un arabista asturiano, p. 718). En realidad cuenta con solo 25 versos en versión árabe y 47 en versión española.

¹⁸⁹ El diario *an-Nahār (El Día)*, Tetuán, año 7, n 1128 del martes, 19 Ša‘bān 1374, p. 4; versión castellana, 12 abril, 1955, p. 5. Es de señalar que la introducción es en español y el poema solo en árabe sin mencionar el nombre de su traductor. Hemos conseguido hallar el borrador del poema traducido por el padre Quirós entre su Legado. Cuenta con diez copias del diario *an-Nahār* que la publico. Su sobrina Dña. Virginia nos enseñó el texto del poema firmado con su nombre indicando que haya sido publicado en dicho diario.

¹⁹⁰ Este poemario se compone de ocho hojas de papel ordinario (Legado del padre Quirós).

¹⁹¹ Taqīyy ad-dīn al-hilālī, *minḥatu al-kabīri al-muta‘ālī*, p. 462.

¹⁹² Disponemos de una fotocopia de la misma de la mano de su autor. Pero no hemos hallado su traducción en el Legado del padre Quirós ni tampoco el poema *dīkiyya* (Poema del gallo).

¹⁹³ Taqīyy ad-dīn al-hilālī, *minḥatu al-kabīri al-muta‘ālī*, págs. 462 y 609.

Ambos poemas fueron publicados en el poemario de al- Hilālī, ¹⁹⁴ con una publicación previa de la “qaṣīda ad-dīkiyya” en el diario *an-Naṣr* en los números 5 y 6 de octubre de 1957. ¹⁹⁵

6. A modo de una consideración final

La bio-bibliografía aquí elaborada, satisface, en cierto modo, una necesidad manifiesta de conocer una de las destacadas figuras del arabismo español en el norte de Marruecos. Las fuentes documentales y bibliográficas manejadas para tal objetivo son inéditas. Los son también los datos aquí expuestos, sacados minuciosamente de fuentes autorizadas. Sin embargo, falta un estudio pormenorizado sobre la figura del padre Carlos Quirós y su obra. Y creemos que el presente trabajo, con los datos y materiales aportados, ayude a realizarlo y dar un paso humilde en la tarea aún pendiente, de estudiar el legado de todos los personajes que hicieron posible una vida cultural e intelectual en la entonces zona del Protectorado lejos de cualquier criterio ideológico mal planteado o estereotipo cultural mal interpretado.

¹⁹⁴ *Qaṣīda dīkiyya*, pp. 462-464; *Qaṣīda ŷabliyya*, pp. 608-612.

¹⁹⁵ *Taqiyy ad-dīnn al-hilālī, minḥatu al-kabīri al-muta‘ālī*, p. 609.

Bibliografía

Fuentes:

Cuartel General del Aire. Ministerio de Defensa en Madrid.
Delegación Episcopal de las Iglesias de Asturias.
Escuela de Estudios Árabes de Granada
Legado del padre Carlos Quirós, Biblioteca de la Universidad de Oviedo- España.
Testimonio de Concha y Virginia Álvarez Quirós.

Trabajos de Carlos Quirós

“La adquisición originaria de la tierra en el derecho musulmán mālekí”, *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, Madrid, año III, 10 (1949), pp. 57-68.
“Una descripción de Ceuta musulmana”, *Mauritania*, Tánger, 1940, pp. 120-122; *Ídem.*, pp. 184-185; *Ídem.*, pp. 215-216.

Revistas y Periódicos

ABC, Madrid, 4-II-1925.
El Diario *an-Nahār (El Día)*, Tetuán, año 7, nº 1128 del martes, 19 Šaʿbān 1374.
El Diario *an-Našru, (La Victoria)* Damasco, 1-IV-1954.
El Norte de África, Tetuán, 9-X- 1929.
El Noticiero de África, Tetuán, 30-VI-1928.
El Siglo Futuro, Diario Católico, Madrid, 3-III-1908.
Eria. Revista de Geografía, 15 (1988), Universidad de Oviedo, España.
La Correspondencia Militar, Madrid, abril de 1910.
La Gaceta de África, 27-VI-1934, Tetuán, 16- XII- 1930; 18-II- 1931; 18-V- 1932; 22- III- 1931; 23- IX- 1931; 25- XI- 1932; 25- XII- 1930; 4- III- 1931; 5- II- 1931; 7, 8, 18 y 20-X-1938.
La Gaceta de Yebala, nº 404, Año III, 3 de febrero de 1925.
La Vanguardia, Madrid, 4-X-1928.

La Vanguardia, Madrid, 8-VI-1914.

Revista *al-Anīs*, Tetuán, octubre 1951.

Revista Hispano-Africana, Madrid, 11-12 (1930).

Obras diversas

al-hilālī, Taqīyy ad-dīnn., *minḥatu al-kabīri al-mutaʿālī*, Casablanca- ʿAmmān, 2010.

Al-munaʿyīd, Ṣalāḥ ad-Dīn., "Un poeta asturiano que versifica en árabe", *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, Año 10, Nº 27, 1956, pág. 166.

Baón, Rogelio., *La cara humana de un caudillo: 401 anécdotas*, Librería Editorial San Martín, Madrid, 1975.

Biblioteca General del Protectorado, *Catálogo de autores*. Alta Comisaría de España en Marruecos. Artes gráficas, Boscá, Larache, 1941.

ʿAdīla, Muṣṭafa., "Periodistas y colaboradores de la prensa española en Marruecos", *Intus-Legere Historia*. Año 2013, Vol. 7, Nº 2, pp. 103-120.

ʿAqīqī, Naḥīb., *al-Istišrāqu wa al-mustašriqūna*, 5. Ed. t. II, Dār al-Maʿārif, El Cairo, 2005.

Certificado de Estudios Marroquíes, (Elemental- Medio - Superior). Plan de Estudios y Programas, Centro de Estudios Marroquíes, Alta Comisaria de España en Marruecos, Tetuán, 1941.

Cierva, Ricardo de la., *Franco*, Editora Nacional, Madrid, 1972.

Díaz Díaz, Gonzalo., *Hombres y documentos de la filosofía española*, Vol. IV, CSIC, Madrid, 1991.

Diccionario Enciclopédico del Principado de Asturias (2004) Ed. Nobel, Oviedo. En línea:

http://el.tesorodeoviedo.es/index.php?title=Carlos_Quir%C3%B3s_Rodr%C3%ADguez

(Última consulta: 10-06-2017).

Escobar García, Francisco., "Un arabista asturiano: Don Carlos Quirós", *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos*, Año nº 26, Nº 77, 1972, pp. 709-728.

Feria García, M. C. y Arias Torres, J. P., "La traducción en el protectorado español. Entrevista con Rafael Olmo Villafranca", *Trans. Sección*, nº 7 (2003), pp. 108-119.

Galāb, ʿAbdelkarīm., *Al-Magribu fī ad-dirāsāti al-istišrāqiyati*, Marraquech, Ṣawāl 1413/1993.

García Gómez, Emilio., *El collar de la paloma*, (trad.) prólogo de José Ortega y Gasset, Sociedad de Estudios y Publicaciones, Madrid, 1952.

Llord O'lawlor, Manuel., *Régimen de la propiedad en Marruecos*, Tip. M. Alcalá, Méndez Núñez, Ceuta, 1935.

Marina Encabo, Juan Francisco., "La Academia Árabe de Tetuán", *La Gaceta de África*, 21 de junio 1934, p.1.

Mas y Guindal, Joaquín., "Sidi Mohamed Ben Hosmi el Bakali y su terapéutica. Confidencias de un celebrado medico moro de Tetuán", *África, Revista de Tropas Coloniales*, Época II, nº 43 (1928), pp. 186-187.

Memoria de la Secretaria General 1940-1941, CSIC (Granada).

Montoro Gurich, Carolina, López Hernández Dolores y Caparrós Civera, Neus., *Familia y cambio social en la España del siglo XX*, Instituto de Ciencias para la Familia, Ediciones Rialp, Madrid, 2006.

Prado Cueva, E., "Carlos Quirós: biografía y legado", *El Catoblepas*, 93 (noviembre 2009).

---., Averroes, *El libro del Ýihād*, (traducción de Carlos Quirós), Manuel Enrique Prado Cueva (Introducción y edición), Biblioteca Filosofía en Español, Fundación Gustavo Bueno, Oviedo, 2009.

---., *La Nueva España*, Oviedo, sábado 14 de noviembre de 2009, en <http://nodulo.org/ec/2009/n093p01.htm> (Última consulta: 14-05-2017).

Puig Montada, Josep., "La traducción de Averroes en la España actual". *Versiones*, 8 (2006), pp. 3-16.

Valderrama Martínez, Fernando., *Centro de Estudios Marroquíes*, [Tetuán, 1953].

---., *Historia de la acción cultural de España en Marruecos (1912-1956)*, Alta Comisaria de España en Marruecos, Delegación de Educación y Cultura, Editora Marroquí, Tetuán, 1956.

Vigil, F., *Notas de Bibliografía de Siero (Asturias)*, Santander, 1949.